

4

Trascrivere il parlato: indicazioni di base



Simone Ciccolone



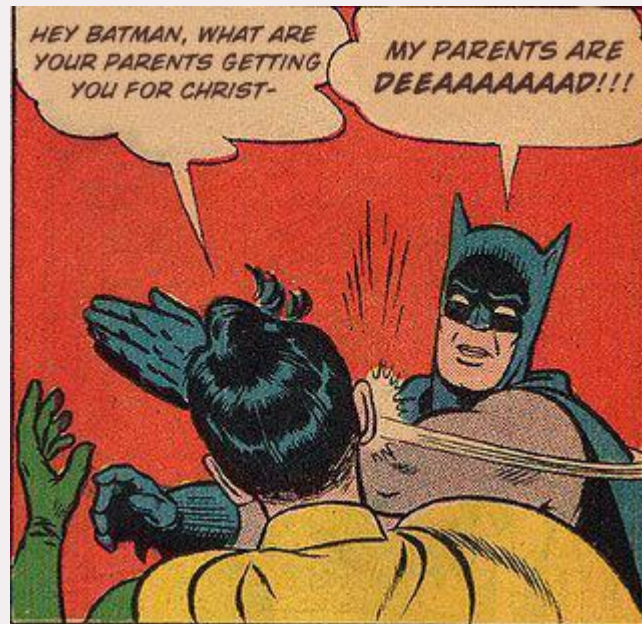
(cc) BY-NC-SA
Simone Ciccolone
(UNICA) 2024

LA

Linguistica applicata (L.M. in Produzione multimediale)



(vignetta originale)



(meme)

Emulare il parlato

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari





Tipi di trascrizione (Draxler 2022)

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

- ▣ **Broad transcript**
- ▣ **Verbatim raw transcript**
- ▣ **Transcript with diarisation**
- ▣ **Transcript with technical and interpretive mark-up**



Broad transcript

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

Si tratta della storia del cucchiaino. Lidia spiega che l'obiettivo è quello di disumanizzare, di ridurre al livello degli animali, in modo psicologico di far sentire istintivamente come degli animali. Ed è per questo che la prima cosa che un deportato riceve nel campo è un cucchiaino, per sentirsi meno animale, perché c'è sempre e solo zuppa, e senza cucchiaino devi berla o leccarla via. La frase ripetuta più e più volte era: "non siamo le pulci di un cane".



**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

Verbatim raw transcript

Il discorso del cucchiaino. Del cucchiaino ecco, del perché non danno il cucchiaino. Il discorso del cucchiaino rientra, rientra nello stesso tipo di discorso: volendoti disumanizzare, ridurti a livello di bestie: la bestia lecca. Allora istintivamente, tu già psicologicamente sei pronto a sentirti animale. E tant'è vero che una delle prime cose che il deportato acquista, in campo, è il cucchiaino. Per non sentirsi bestia. Cioè chi: tenta di reagire, o lo ruba, o lo compra, o lo acquista con il pane, ma acquista 'sto cucchiaino per potersi sentire meno animale.

[...]



Transcript with diarisation

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

- L** Il discorso del cucchiaino
- AMB** Del cucchiaino ecco, del perché non danno il cucchiaino.
- L** Del cucchiaino rientra, rientra nello stesso tipo di discorso:
- AMB** Certo certo
- L** volendoti disumanizzare, ridurti a livello di bestie: la bestia lecca.
- AMB** Sì sì certo certo
- L** Allora istintivamente, tu già psicologicamente sei pronto a sentirti animale.
- [...]



Transcript with technical and interpretive mark-up

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

L	0.00	Il discorso del cucchiaino
AMB	1.14	<OVL> Del cucchiaino ecco, del perché non danno il cucchiaino.
L	1.14	<OVL> Del cucchiaino rientra, rientra nello stesso tipo di discorso:
AMB	7.36	<BCH> Certo certo
L	7.99	volendoti disumanizzare, ridurti a livello di bestie: la bestia lecca.
AMB	10.79	<BCH> Sì sì certo certo



Cosa c'è (o dovrebbe esserci) in una trascrizione

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

- 1. Riproduzione integrale e meticolosa del testo prodotto dai parlanti**
- 2. Assegnazione dei turni ai parlanti**
- 3. Elementi dell'organizzazione prosodica degli enunciati (quando rilevanti)**
- 4. Temporizzazione degli interventi (sovrapposizioni, pause)**
- 5. Segnali extralinguistici pertinenti**
- 6. Indicazioni del setting e di sue variazioni**



**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

Cos'è ELAN

- ▣ **Max Planck Institute for Psycholinguistics di Nijmegen**
- ▣ **annotatore multimediale**
 - annotazioni ancorate ai file multimediali
 - sempre allineate temporalmente
- ▣ **multimodale dalla nascita**
 - più livelli (righe) di annotazione paralleli
- ▣ **interfaccia a linea temporale**



00:00:00.000

Selection: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0



The Linguist... 1.000 00:00:12.000 00:00:13.000 00:00:14.000 00:00:15.000 00:00:16.000



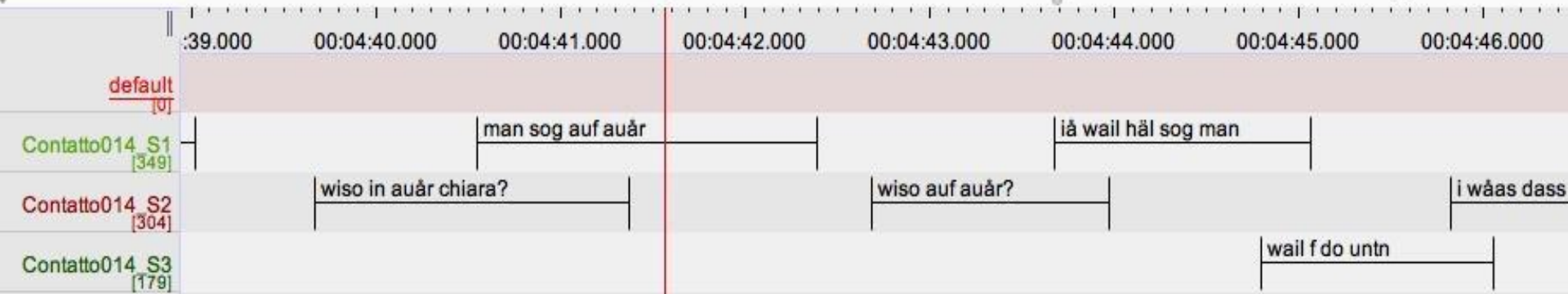
**Annotatore
multimediale**

**fino a 4 video
visualizzati**

+ 1 audio

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari





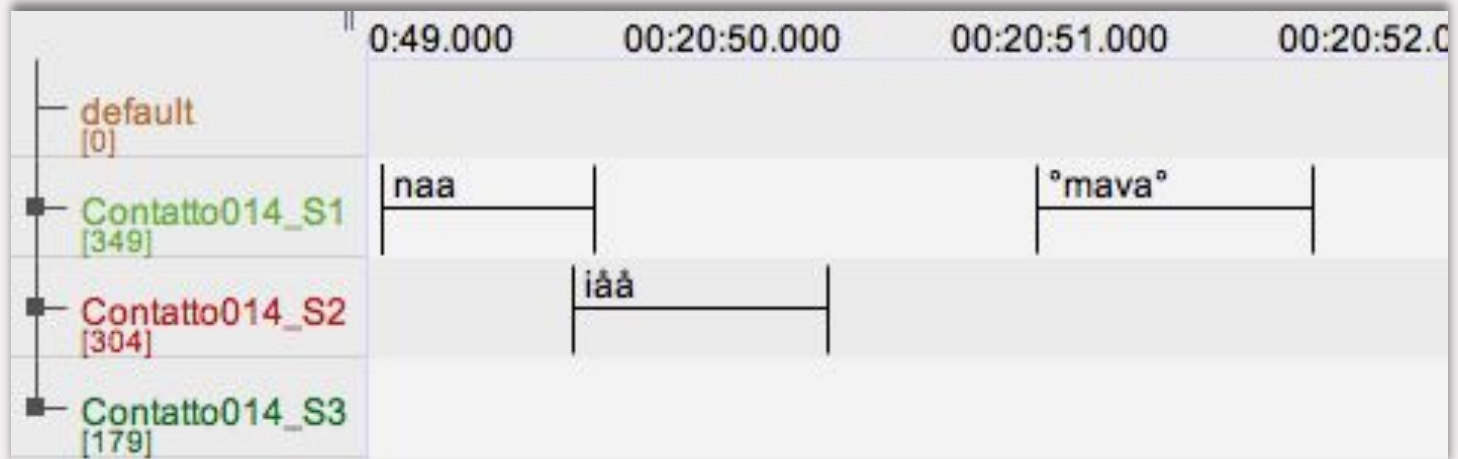
Interfaccia a linea temporale

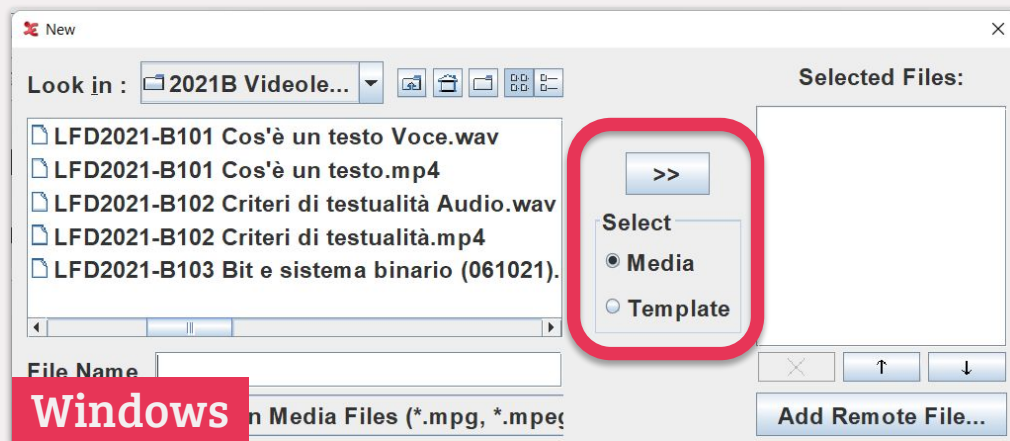
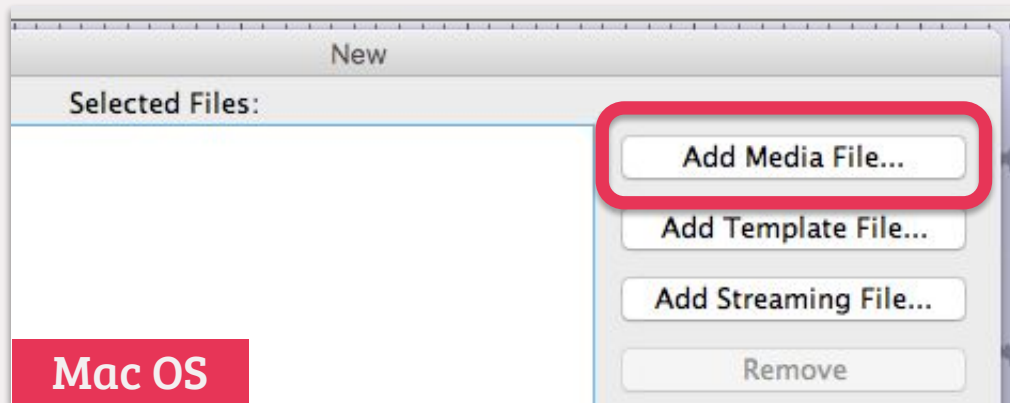
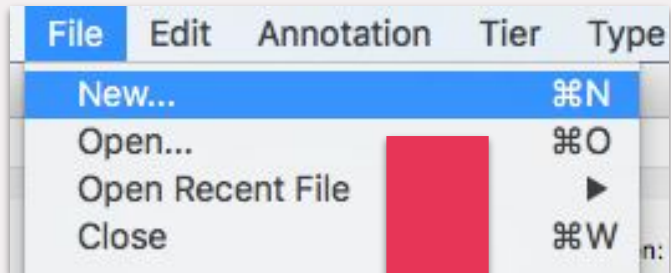


I tiers

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

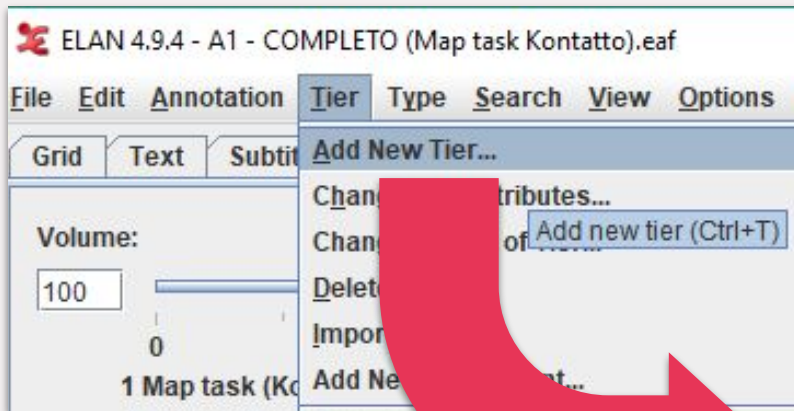
- ▨ righe di annotazione distinte
 - » per parlanti
 - » per tipo di dati
- ▨ gestione delle sovrapposizioni
- ▨ strutturazione dei dati





1. Creare un nuovo file di annotazione ELAN (.eaf)





Add Tier

Current Tiers

Tier Name	Parent Tier	Linguistic T...	Participant	Annotator
default	-	default-It		
S1	-	default-It	KT-15	kt
Int	-	default-It	KT-Int	kt
S2	-	default-It	KT-14	kt
word_S1	S1	Word	KT-15	ML
word_Int	Int	Word	KT-Int	ML

Add Change Delete Import

default

Tier Name S1

Participant

Annotator

Parent Tier none

Linguistic Type default-It

Metadati associati al tier

2. Creare una riga di annotazione (tier)



Selectin: 00:11:40.490 - 00:11:42.860 2370

1

Play selection (Shift+Space)

00:11:40.000 00:11:41.000 00:11:42.000 00:11:43.000

2

default

S1 [1]

S2 [1]

3

a- # arrivo sul triangolino verde

00:11:41.000 00:11:42.000 00:11:43.000

4

default

S1 [1]

S2 [1]

a- # arrivo sul triangolino verde

3. Inserire un'annotazione



Simone Ciccolone

(Università degli Studi di Cagliari)

simone.ciccolone@unica.it

